« Kamik grimpe au sommet d'une crête de glace pour observer les environs. Il aperçoit des montagnes au loin, à peut-être trois aurores de marche. Il ira vers elles, mais il faudra qu'il reste sur la glace. Dans ces contrées, la terre est plus périlleuse que la mer. »

Markoosie, *Le harpon du chasseur.*

Jeux de bols et de voix est un projet de collaboration qui cherche à ouvrir, par le biais d'une proposition artistique, un dialogue et un espace de création entre le Sud et le Nord québécois. Il s'agit d'une mise en commun de deux formes d'art, le chant de gorge inuit (*katajjaq*) et la céramique. Mais c'est avant tout l'histoire d'une rencontre avec le Nord, son territoire, sa culture et la résonance singulière qui est née d'un échange avec des chanteuses inuites de la communauté d'Inukjuak. Cette expérience vécue à Inukjuak retrouve aujourd'hui de sa substance sonore dans l'espace montréalais du centre d'artistes OBORO.

Lysa Iqaluk et Annesie Nowkawalk ont accepté de venir chanter dans le cadre de cette exposition. C'est un immense plaisir de les accueillir à Montréal, et de proposer à un public plus large une suite à notre collaboration.

Pour souligner l'occasion, j'ai tourné un très grand bol de porcelaine. Cette forme simple, blanche et creuse est à la fois le réceptacle et l'émetteur. Ce bol sert de matrice du fond de laquelle résonnent les voix pétries d'émotions et d'expériences de Lysa et Annesie ; des sons portées par tout ce que leur territoire, l'espace et la vie donnent à entendre : le vent, l'eau, les animaux, la joie, la tristesse, suivis de l'extraordinaire détente des rires. L'image d'un bol qui sert à cueillir une voix est belle. L'immatérialité d'une voix mariée au vide intérieur de mes bols l'est tout autant. C'est par la circularité de cette coïncidence sonore et visuelle que les *Jeux de bols et de voix* trouvent leur sens.

J'aimerais remercier Anne Parisien d'OBORO et Louis Gagnon de l'Institut culturel Avataq d'avoir porté avec moi ce projet et de m'avoir aidée à le réaliser.

Marie A. Côté

"[Kamik] goes to the top of an ice ridge and looks all around. He can see the mountains far away, maybe three sunrises away. He decides he will head for those mountains, but once near them he must stay and travel on ice. He knows there is more danger on land than there is on sea."

Markoosie, *Harpoon of the Hunter.*

Of Bowls and Voices is a collaborative project that seeks, through artistic means, to open a dialogue and creative space between the Quebecois South and North. It brings together two art forms, Inuit throat singing (*katajjaq*) and ceramics. Yet, above all, it is the story of an encounter with the North, its landscape, culture and the unique resonance born out of an exchange with Inuit singers from Inukjuak village. The experience lived in Inukjuak now rediscovers its aural substance in Montreal, at the OBORO artist centre.

Lysa Iqaluk and Annesie Nowkawalk have agreed to come and sing for this exhibition. We are very pleased to welcome them to Montreal and offer the greater public a follow-up to our collaboration.

To mark the occasion, I have created a huge porcelain bowl. This simple, white and hollow shape is both the receptacle and the transmitter. The bowl functions as the matrix from which Lysa's and Annesie's voices, shaped by their emotions and experiences, resonate. The sounds bear all that their landscape, space and life give to hearing: the wind, water, animals, joy, sadness, followed by the extraordinary release of laughter. The image of a bowl collecting a voice is beautiful. The immateriality of a voice combined with the interior emptiness of my bowls is equally so. In this circular simultaneity of the aural and visual, *Of Bowls and Voices* finds its meaning.

I would like to thank Anne Parisien of OBORO and Louis Gagnon of the Avataq Cultural Institute for supporting and helping me to carry out this project.

Marie A. Côté

"ᑲᒥᒃ ᓯᑯᐃᑦ ᐃᖅᓯᒪᔪᐃᑦ ᖃᖓᓐᓂᖅᐳᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᒧᓕᒫᖅ ᑕᑯᓐᓇᕋᓯᓯᖅᐳᖅ. ᖃᖅᖄᓗᐃᑦ ᑖᕝ ᐅᖓᓯᑦᑐᐊᓗᒻᒥ ᑕᑯᒍᓐᓇᑕᖅᒥᑦ. ᐃᒻᒪᖃ ᐱᖓᓯᐃᓪᓗᓂ ᓯᕿᓂᒃ ᒪᑭᖃᑦᑕᓚᖓᔪᖅ ᐅᐸᒐᓯᓪᓗᒋᑦ. ᑐᑭᑖᓕᖅᑯᖅ ᒐᒃᑯᓄᖓ ᖃᖅᖃᓄᑦ ᑐᕋᓚᖓᓯᑦᓯᓂ, ᑭᓯᐊᓂ ᖃᓂᓪᓕᑐᐊᕈᓂ ᓯᑯᒥᖕᒋᓐᓇᓇᐊᖃᓚᖓᔪᖅ ᑕᒪᐅᓇ ᐃᖅᒋᖅᕿᐅᒐᖅᓗᓂ. ᖃᐅᔨᒪᔪᖅ ᓄᓇ ᑕᓇᐅᒥᒃ ᑲᑉᐱᐊᓇᖅᑐᖃᖅᑐᖃᓂᖅᓴᐅᓂᖅᓴᓂᒃ."

ᒫᑯᓯ, ᐊᖑᓇᓯᑦᑎᐅᑉ ᓇᐅᒻᒋᐅᑎᖓ.

ᓗᒍᒐᑦ ᓂᐲᓪᓗ ᐃᑲᔪᖅᑎᑏᑦᑐᓄᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᖅᐳᖅ ᐱᒍᑕᐅᒐᓯᐊᖅᓯᓂ, ᓴᓇᖅᖅᒍᐊᓂᐅᑉ ᐃᓗᐊᒍᑦ, ᒪᐳᐃᖅᓯᓂᖅᒥᒃ ᐅᖅᑲᖅᑎᑏᓐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᖅᖅᒍᐊᖅᑎᑏᑉᐃᒥᒃ ᑯᐯᒻᒥᐅᓄᑦ ᓯᖅᑭᓂᖅᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᖅᕿᒥ. ᑲᓯᖅᑎᓯᒍᑕᐅᔪᖅ ᒪᖅᕈᐃᓂᒃ ᓴᓇᖅᖅᒍᐊᖅᑎᑏᑉᐃᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᒻᒥᐊᖅᑰᒻᒥᔭᖅᓂᖅᒪᓂᒃ (ᑲᑕᑦᔭᖅ) ᐊᒻᒪᓗ ᒪᖅᕿᓂᒃ ᓴᓇᖅᖅᒍᐊᒪᖅᓂᒥᒃ. ᓯᓕ, ᐊᖅᒋᓂᖅᐸᐅᑎᓪᓗᒍ, ᐅᓂᒃᑳᑐᐊᖅᓂᐅᒥᔪᖅ ᖃᐅᔨᕿᓪᓕᓂᖅᒥᒃ ᑕᖅᕿᒥᒃ, ᓄᓇᖅᒪᑕ ᑕᐅᑦᑐᖅᒪᓂᒃ, ᐃᓗᖅᑯᓯᖅᒪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᕈᐅᒪᓂ ᑐᓴᖅᓂᑐᒥᒃ ᐱᖅᖅᒍᑎᑕᐅᓯᒪᔪᒥᒃ ᐳᓛᖃᑎᖃᓯᓂ ᐃᓄᖅᓂᒃ ᑲᑕᑦᔭ ᑎᓂᒃ ᐃᓄᒃᔪᐊᑉ ᓄᓇᖅᒪᓂ. ᐱᐅᓯᓇᓚᐅᔪᔭᐳᑦ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᑕᒪ ᓄᐃᑦᓯᒋᐊᑦᓚᓚᓇᐳᖅ ᑕᖅᒋᖅᒥᒍᑦ ᓱᓇᐅᓂᖅᒥᓂᒃ, OBORO ᓴᓇᖅᖅᒍᐊᓂᖅᒧᑦ ᐱᖅᖅᒍᐊᐃᒻᒥ.

ᓗᓴ ᖁᐱᖅᕈᐊᓗᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓂᓯ ᓇᐅᒃᑲᕈᐊᖅ ᐊᖅᒋᖅᑐᓯᐊᖅᒍᓚᐅᔪᔫᒃ ᑎᑭᒐᔭᖅᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑕᑦᔭᓇᐊᖅᑐᕋᔭᖅᓯᑎᒃ ᑕᒻᒐᓂ ᑕᑯᑎᑦᓯᒍᑎᑦᑎᓂ. ᐊᓕᐊᓱᒻᒪᓇᓪᓗᒍᑦ ᒪᓐᑐᕈᐊᒍᑦ ᑐᖅᖅᒐᓱᑦᑎᒥᐊᖅᒋᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᒫᓄᑦ ᒪᓂᕈᓚᖅᒐᓕᖅᑐᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᑎᑏᒍᑎᒥᓚᐅᔪᔭᑦᑎᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᑲᓂᕈᑎᒥᒃ.

ᑕᒪᑐᒪ ᓇᓪᓕᐅᑎᓂᖅᒐᓄᑦ ᑕᖅᓯᕈᑕᐅᑎᑦᓯᒍ, ᐊᖅᒋᔪᐊᓗᒻᒥᒃ ᒪᖅᕿᒥᒃ ᐳᒍᑕᓕᐅᖅᓚᐅᐳᖅᒐ.

ᓗᒍᒐᑦ ᓂᐲᓪᓗ ᐃᑲᔪᖅᑎᑏᑦᑐᓄᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᖅᐳᖅ ᐱᒍᑕᐅᒐᓯᐊᖅᓯᓂ, ᓴᓇᖅᖅᒍᐊᓂᐅᑉ ᐃᓗᐊᒍᑦ, ᒪᐳᐃᖅᓯᓂᖅᒥᒃ ᐅᖅᑲᖅᑎᑏᓐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᖅᖅᒍᐊᖅᑎᑏᕝᕕᒥᒃ ᑯᐯᒻᒥᐅᓄᑦ ᓯᕿᓂᖅᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᖅᕿᒥ. ᑲᓯᖅᑎᓯᒍᑕᐅᔪᖅ ᒪᖅᕈᐃᓂᒃ ᓴᓇᖅᖅᒍᐊᓯᓂᖅᒥᒃ. ᐃᓄᐃᑦ ᐃᒻᒥᐊᖅᑰᒻᒥᔭᖅᓂᖅᒪᓂᒃ (ᑲᑕᑦᔭᖅ) ᐊᒻᒪᓗ ᒪᖅᕿᓂᒃ ᓴᓇᖅᖅᒍᐊᒪᖅᓂᒥᒃ. ᓯᓕ, ᐊᖅᒋᓂᖅᐸᐅᑎᓪᓗᒍ, ᐅᓂᒃᑳᑐᐊᖅᓂᐅᒥᔪᖅ ᖃᐅᔨᕿᓪᓕᓂᖅᒥᒃ ᑕᖅᕿᒥᒃ, ᓄᓇᖅᒪᑕ ᑕᐅᑦᑐᖅᒪᓂᒃ, ᐃᓗᖅᑯᓯᖅᒪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᕈᐅᒪᓂ ᑐᓴᖅᓂᑐᒥᒃ ᐱᖅᖅᒍᑎᑕᐅᓯᒪᔪᒥᒃ ᐳᓛᖃᑎᖃᓯᓂ ᐃᓄᖅᓂᒃ ᑲᑕᑦᔭ ᑎᓂᒃ ᐃᓄᒃᔪᐊᑉ ᓄᓇᖅᒪᓂ. ᐱᐅᓯᓇᓚᐅᔪᔭᐳᑦ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᑕᒪ ᓄᐃᑦᓯᒋᐊᑦᓚᓚᓇᐳᖅ ᑕᖅᒋᖅᒥᒍᑦ ᓱᓇᐅᓂᖅᒥᓂᒃ, OBORO ᓴᓇᖅᖅᒍᐊᓂᖅᒧᑦ ᐱᖅᖅᒍᐊᐃᒻᒥ.

ᓗᓴ ᖁᐱᖅᕈᐊᓗᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓂᓯ ᓇᐅᒃᑲᕈᐊᖅ ᐊᖅᒋᖅᑐᓯᐊᖅᒍᓚᐅᔪᔫᒃ ᑎᑭᒐᔭᖅᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑕᑦᔭᓇᐊᖅᑐᕋᔭᖅᓯᑎᒃ ᑕᒻᒐᓂ ᑕᑯᑎᑦᓯᒍᑎᑦᑎᓂ. ᐊᓕᐊᓱᒻᒪᓇᓪᓗᒍᑦ ᒪᓐᑐᕈᐊᒍᑦ ᑐᖅᖅᒐᓱᑦᑎᒥᐊᖅᒋᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᒫᓄᑦ ᒪᓂᕈᓚᖅᒐᓕᖅᑐᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᑎᑏᒍᑎᒥᓚᐅᔪᔭᑦᑎᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᑲᓂᕈᑎᒥᒃ.

ᑕᒪᑐᒪ ᓇᓪᓕᐅᑎᓂᖅᒐᓄᑦ ᑕᖅᓯᕈᑕᐅᑎᑦᓯᒍ, ᐊᖅᒋᔪᐊᓗᒻᒥᒃ ᒪᖅᕿᒥᒃ ᐳᒍᑕᓕᐅᖅᓚᐅᐳᖅᒐ.

Marie A. Côté

ᐅᒍᒐᑦ ᓂᐲᓪᓗ ᐃᑲᔪᖅᑎᑏᑦᑐᓄᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᖅᐳᖅ ᐱᒍᑕᐅᒐᓯᐊᖅᓯᓂ, ᓴᓇᖅᖅᒍᐊᓂᐅᑉ ᐃᓗᐊᒍᑦ, ᒪᐳᐃᖅᓯᓂᖅᒥᒃ ᐅᖅᑲᖅᑎᑏᓐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᖅᖅᒍᐊᖅᑎᑏᕝᕕᒥᒃ ᑯᐯᒻᒥᐅᓄᑦ ᓯᕿᓂᖅᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᖅᕿᒥ. ᑲᓯᖅᑎᓯᒍᑕᐅᔪᖅ ᒪᖅᕈᐃᓂᒃ ᓴᓇᖅᖅᒍᐊᖅᑎᑏᑉᐃᒥᒃ ᐅᖅᑲᖅᑎᑏᓐᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᖅᖅᒍᐊᖅᑎᑏᕝᕕᒥᒃ ᑯᐯᒻᒥᐅᓄᑦ ᓯᕿᓂᖅᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᖅᕿᒥ. ᑲᓯᖅᑎᓯᒍᑕᐅᔪᖅ ᒪᖅᕈᐃᓂᒃ ᓴᓇᖅᖅᒍᐊᓯᓂᖅᒥᒃ. ᐃᓄᐃᑦ ᐃᒻᒥᐊᖅᑰᒻᒥᔭᖅᓂᖅᒪᓂᒃ (ᑲᑕᑦᔭᖅ) ᐊᒻᒪᓗ ᒪᖅᕿᓂᒃ ᓴᓇᖅᖅᒍᐊᒪᖅᓂᒥᒃ. ᓯᓕ, ᐊᖅᒋᓂᖅᐸᐅᑎᓪᓗᒍ, ᐅᓂᒃᑳᑐᐊᖅᓂᐅᒥᔪᖅ ᖃᐅᔨᕿᓪᓕᓂᖅᒥᒃ ᑕᖅᕿᒥᒃ, ᓄᓇᖅᒪᑕ ᑕᐅᑦᑐᖅᒪᓂᒃ, ᐃᓗᖅᑯᓯᖅᒪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᕈᐅᒪᓂ ᑐᓴᖅᓂᑐᒥᒃ ᐱᖅᖅᒍᑎᑕᐅᓯᒪᔪᒥᒃ ᐳᓛᖃᑎᖃᓯᓂ ᐃᓄᖅᓂᒃ ᑲᑕᑦᔭ ᑎᓂᒃ ᐃᓄᒃᔪᐊᑉ ᓄᓇᖅᒪᓂ. ᐱᐅᓯᓇᓚᐅᔪᔭᐳᑦ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᑕᒪ ᓄᐃᑦᓯᒋᐊᑦᓚᓚᓇᐳᖅ ᑕᖅᒋᖅᒥᒍᑦ ᓱᓇᐅᓂᖅᒥᓂᒃ, OBORO ᓴᓇᖅᖅᒍᐊᓂᖅᒧᑦ ᐱᖅᖅᒍᐊᐃᒻᒥ.

ᓗᓴ ᖁᐱᖅᕈᐊᓗᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓂᓯ ᓇᐅᒃᑲᕈᐊᖅ ᐊᖅᒋᖅᑐᓯᐊᖅᒍᓚᐅᔪᔫᒃ ᑎᑭᒐᔭᖅᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑕᑦᔭᓇᐊᖅᑐᕋᔭᖅᓯᑎᒃ ᑕᒻᒐᓂ ᑕᑯᑎᑦᓯᒍᑎᑦᑎᓂ. ᐊᓕᐊᓱᒻᒪᓇᓪᓗᒍᑦ ᒪᓐᑐᕈᐊᒍᑦ ᑐᖅᖅᒐᓱᑦᑎᒥᐊᖅᒋᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᒫᓄᑦ ᒪᓂᕈᓚᖅᒐᓕᖅᑐᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᑎᑏᒍᑎᒥᓚᐅᔪᔭᑦᑎᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᑲᓂᕈᑎᒥᒃ.

ᑕᒪᑐᒪ ᓇᓪᓕᐅᑎᓂᖅᒐᓄᑦ ᑕᖅᓯᕈᑕᐅᑎᑦᓯᒍ, ᐊᖅᒋᔪᐊᓗᒻᒥᒃ ᒪᖅᕿᒥᒃ ᐳᒍᑕᓕᐅᖅᓚᐅᐳᖅᒐ.

Marie A. Côté

Je me nomme **Lysa Iqaluk** et suis née le 2 septembre 1989. J'ai été élevée par mes parents et grands-parents à Inukjuak, où je vis toujours. Notre grand-mère, Patsauk Iqaluk, nous a enseigné à Linda, ma sœur aujourd'hui décédée, et moi-même, la technique des chants de gorge appelée *katajjaq* en langue inuite. Elle était grandement reconnue pour ses chants qui l'on amenée à parcourir le monde.

À l'adolescence, j'ai rencontré mon amie Annesie S. Nowkawalk, elle aussi chanteuse. En mars 2005, nous avons participé au concours de *katajjaq*, lors du Festival des neiges de Puvirnituq (village au nord d'Inukjuak), où nous avons obtenu la première place. En 2009, par l'entremise de l'Église anglicane du Canada, nous nous sommes rendues à Toronto pour chanter en duo. J'aimerais, à l'instar de ma grand-mère Patsauk Iqaluk, voyager et faire connaître les chants de gorge inuits de par le monde.

My name is **Lysa Iqaluk**. Born on September 2nd, 1989, I grew up in Inukjuak, Nunavik, where my parents and grand parents raised me and where I continue to live and work. As children our late grandmother, Patsauk Iqaluk, taught both my late sister Linda and I throat singing, named *katajjaq* in Inuktitut. My grandmother was famous for her throat singing and traveled around the world to perform.

As a teenager, I met my friend Annesie S. Nowkawalk, also a throat singer. In March 2005, we performed together at the Puvirnituq Snow Festival (village north of Inukjuak) and won first place in the throat singing contest. In 2009, we traveled to Toronto together with the support of the Anglican Church of Canada to perform. I would love to travel the world with my throat singing, just like my grandmother Patsauk Iqaluk did.

Mon nom est **Annesie Sarah Nowkawalk**. Je suis née le 16 janvier 1990. J'ai grandi à Inukjuak (Nunavik), auprès de mes parents, Minnie N. Echalook et Noah Echalook. Mon père est un célèbre sculpteur sur pierre. Ses œuvres figurent parmi les collections des plus prestigieux musées canadiens, notamment au Musée des beaux-arts du Canada à Ottawa.

J'ai appris le chant de gorge en l'entendant à la radio. Ma mère ne chantait pas, tandis que sa mère chantait. Toutefois, cette dernière n'a pu m'enseigner les chants de gorge puisqu'elle était déjà décédée à ma naissance. Je me rappelle de ma rencontre avec Lysa, nous avions entre 14 et 15 ans. Nous chantons ensemble depuis. En 2005, nous avons remporté une importante compétition de chants de gorge au Festival des neiges de Puvirnituq. Quatre ans plus tard, par l'entremise de l'Église anglicane du Canada, nous avons été invitées à Toronto pour chanter. En outre, on nous demande régulièrement de chanter à Inukjuak, lors de fêtes ou de célébrations spéciales.

My name is **Annesie Sarah Nowkawalk**. Born on January 16th, 1990, I was raised in Inukjuak, Nunavik, by my parents, Minnie N. Echalook and Noah Echalook. My father Noah is a well-known sculptor. His soapstone carvings are in important Canadian museum collections, like the National Gallery in Ottawa.

I learned how to throat sing by listening to the local radio station. My mother wasn't a throat singer but her mother was. By the time I was born my grandmother had already passed away, so I could not learn from her. As a teenager I met Lysa Iqaluk when we were 14 or 15 years old. Back then we started singing together. In 2005, we performed successfully at the Puvirnituq Snow Festival. Four years later, we traveled together with the support of the Anglican Church of Canada to perform in Toronto. Occasionally we are asked to perform during special celebrations in our community.

ᓗᓴ ᐃᖃᓗᒃ
ᓗᓴ ᐃᖃᓗᐊᖅᑐᖅᑕ. ᐃᓅᓕᕐᓱᖅᑕ ᓱᑦᑎᒻᐱᓇ 29, 1989-ᒥ, ᐱᑭᕐᓴᓯᒪᔪᖅᑕ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑖᕝᕙᓂ ᐊᓈᓇᒃᑯᒪ ᐊᓈᓇᑦᓱᐊᑯᒪᓗ ᐱᑭᕐᓴᓯᒪᒻᒫᖅᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖃᖅᑭᓐᓇᔪᖅᑕ ᐱᓇᓱᐊᖅᑭᓐᓇᓱᖅᑕ ᓗᓴᓂᓗ ᑖᕝᕙᓂ. ᓄᑕᕋᐅᑎᓪᓗᑕ ᐊᓈᓇᑦᓱᐊᓇᓚᐅᕐᑕᔅᑦ, ᐸᑦᓴᐅᖅ ᐃᖃᓗᒃ, ᐃᒻᒋᐊᑎᓐᓄᑦ ᐃᖅᖅᒋᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓴᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᑕᒪᑦᑏᓂᒃ ᐆᑦᓱᒥᖅᑕᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᓂᓐᑕᒥᒃ ᐅᑦᓐᓂᓗ ᓄᑲᓈᓐᓂᒃ, ᑕᒪᓐᓇᓗ ᐃᓂᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᕐᑕᐅᓲᖅᑐᖅ ᑲᑕᑦᕋᑦ. ᐊᓈᓇᑦᓱᐊᕋ ᖃᐅᔨᒪᔭᒻᒪᓇᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᑲᑕᑦᔭ ᓱᑎᐅᓂᕐᒥᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓚᕐᔪᐊᒥ ᓇᒍᐃᓐᓈᐸᓚᐅᕐᓱᓂ. ᑲᑕᑦᔭᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓴᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᑲᑕᑦᔭ ᓱᑎᐅᓂᕐᒥᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓚᕐᔪᐊᒥ ᓇᒍᐃᓐᓈᐸᓚᐅᕐᓱᓂ. ᑲᑕᑦᔭᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓴᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᑲᑕᑦᔭ ᓱᑎᐅᓂᕐᒥᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓚᕐᔪᐊᒥ ᓇᒍᐃᓐᓈᐸᓚᐅᕐᓱᓂ.

ᐅᕕᒃᑳᐱᐅᓂᕋᓂ, ᑲᑎᓯᒥᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅᑕ ᐊᓂᓯ ᓱᐊᔭ ᓇᐅᒃᑲᕈᐊᕐᒥᒃ, ᑲᑕᑦᔭ ᑎᐅᒻᒥᔪᒥᒃ. ᒫᑦᓘ 2005-ᒥ, ᑲᑕᑦᔭ ᓚᐅᔪᔪᒃ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐊᐳᑎᒧᑦ ᐱᖅᖅᒍᐊᓂᒻᒪᓇᖅᑕᕐᑎᓗᒋᑦ (ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐃᓄᒃᔪᐊᑦ ᑕᕋᖅᑲᓃᑦᑐᒥ) ᐊᒻᒪᓗ ᓵᓚᓐᓃᓚᐅᔪᑦᓱᓄᒃ ᓱᐅᑦᓕᑦᑮᕐᓱᓄᒃ ᑲᑕᑦᔭᓕᐅᑎᔪᓂ. 2009-ᒥ ᑐᕋᓐᑐᓕᐊᓚᐅᔪᒻᒥᔪᒍᒃ ᐋᖅᓕᒃᑯᑦ ᑐᑦᓱᐊᕕᖅᑲᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᓱᓄᒃ ᑕᐅᓄᖅᑲ ᑲᑕᑦᔭᓇᐊᕐᑐᒥᑦᓱᓄᒃ. ᓱᓚᕐᔪᐊᓕᒫᒥᒃ ᓈᕈᒍᒪᑦᓴᐅᓐᓇᐳᖅᑲ ᑲᑕᑦᔭ ᓇᐊᕐᑐᖅᑕᓗᖅᑲ, ᐊᓈᓇᑦᓱᐊᕕᓂᕋ, ᐸᑦᓴᐅᖅ ᐃᖃᓗᒃ, ᐅᒣᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒥᒪᑦ.

ᐊᓂᓯ ᓱᐊᔭ ᓇᐅᒃᑲᕈᐊᖅᑐᖅᑕ. ᐃᓅᓕᕐᓱᒪᔪᖅᑕ ᔭᓄᐊᓇ 16, 1990-ᒥ, ᐱᑭᕐᓴᔭᐅᓯᒪᑦᓱᖅᑕᓗ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᖅᓴᔪᕐᑲᑲᓄᑦ, ᒥᓂ ᓇ. ᐃᖃᓗᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᐊ ᐃᖃᓗᒃ. ᐊᑖᑕᒪᓇ ᓄᐊ ᖃᐅᔨᒪᔭ ᐅᑦᓱᐊᑐᖅ ᓴᓇᐅᓇᕐᑎᐅᓂᕐᒥᓄᑦ. ᕐᑯᑦᓕᓴᒥᒃ ᓴᓇᓇᖅᒋᑦ ᐱᒻᒪᓇᒋᔭ ᐅᓲᑦ ᑳᓇᑕᒥᐅᑦ ᑕᑯᕝᖅᑲᐅᑎᓚᓚᖅᒋᓐᓂ, ᐆᑦᑑᑎᒋᓗᒍ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᖅᓚᑕ ᓴᓇᖅᖅᒍᐊᓯᒪᔪᕐᑲᐅᑎᖅᓚᓂ ᐋᑑᒻᒥ.

ᑲᑕᑦᔭᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓴᐅᕐᓯᒪᔪᖅᓚ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᑐᓴᐅᑎᖅᓚᓂᒃ ᑐᓵᕝᑦᓱᖅᓚ. ᐊᓈᓇᓚ ᑲᑕᑦᔭᑎᐅᓚᐅᔪᑦᔭᖅᒋᑦᑐᖅ ᐊᓈᓇᖅᓚ ᑲᑕᑦᔭᓲᐃᓂᐅᓚᓂᐊᕐᑎᓗᒍ. ᐃᓅᓕᕐᑎᓗᖅᓚᓂ ᐊᓈᓇᑦᓱᐊᕋ ᐃᓅᖅᖅᒋᑑᓕᓈᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒪᑦ, ᐃᓕᑦᓱᐃᒋᒍᓐᓇᓱᒪᖅᖅᒋᑕᕋ. ᐅᐃᒃᑳᐱᐅᑦᓱᖅᓚ ᑲᑎᓯᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅᓚ ᓗᓴ ᐃᖃᓗᒻᒥᒃ 14-ᓂᒃ 15-ᓂᓪᓗᓃᑦ ᐅᑭᐅᖅᑭᓐᓈᓱᓄᒃ. ᐅᑦᓱᒪᓂ ᑲᑕᑦᔭ ᖃᑦᑕᓱᓚᐅᕐᓯᒪᔪᒍᒃ ᑲᑎᒪᑦᓱᓄᒃ. 2005-ᒥ, ᐱᑦᓱᐊᒪᓇᑦᓱᓄᒃ ᐱᖅᖅᒍᐊᓚᐅᕐᓯᒪᔪᒍᒃ ᐳᐃᕐᓂᑐᒥ ᐊᐳᑎᒥ ᐱᖅᖅᒍᐊᓂᒻᒪᓇᖅᑕᕐᑎᓗᒍ. ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ ᓱᑕᒪᑦ ᓈᓕᕐᒥᒪᑦ, ᐊᐅᓪᓚᓕᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒥᔪᒍᒃ ᐋᖅᓕᒃᑦ ᑐᑦᓱᐊᕐᑲᖅᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᓱᓄᒃ ᑐᕋᓐᑐᒥ ᐱᖅᖅᒍᐊᓇᐊᕐᑐᓱᓄᒃ. ᑲᑕᑦᔭᕐᑯᔭ ᐅᑲᓪᓛᓱᖅᒍᔪᒍᒃ ᓇᓪᓕᐅᓂᒻᒪᓇᖅᑲᓕᑐᐊᕐᒪᑦ ᓄᓇᓕᑦᑎᓂ.

Conseil des arts et des lettres Québec
Institut culturel Avataq
Avataq Cultural Institute
Air Inuit

Jeux de bols et de voix
Of Bowls and Voices

>JUᑦ ᓂᐲᓪᓗ

performance

le vendredi 3 mai à 18 h et le samedi 4 mai à 14 h

avec **Lysa Iqaluk** et **Annesie Sarah Nowkawalk**

commissaire : Marie A. Côté

OBORO 4001, rue Berri, local 301, Montréal (Qc) H2L 4H2 | oboro.net